

HOW DO WE DIFFER

Our Advantages

- **Cultural awareness.** Our team comprises Mexican lawyers who are knowledgeable about foreign legal systems. We will truly understand your message and we will be able to convey it.
- **Certified translators.** Our team accounts for experienced certified translators. We have been doing this for years, assisted and supervised by lawyers. Precisely how it should be!
- **On-time commitment.** We know the importance of meeting deadlines both in the legal arena and within a business environment. Therefore, our main concern is to get results... ON TIME!
- **Cost-effectiveness.** Only a team of lawyers and translators like us can give you the needed top-quality service in legal translations that is still cost-effective.

Our Process

- 1) **Translation.** Documents are first translated by our team of translators. This phase involves a thorough reading of the document, and understanding of the message to be translated.
- 2) **Editing.** The first review is assigned to our bilingual lawyers. They will make sure that proper linguistics are utilized for the intended language and the intended audience.
- 3) **Proofread.** This task is assigned to a different team member. Spotting technical mistakes or inaccuracies is extremely valuable when it comes to legal matters.
- 4) **Desktop Publishing.** Typesetting is the final process. It is our obligation to match your original format as closely as possible.

Our Services

- **Contracts.** Direct sale of goods, distribution and maquiladora agreements, joint ventures, powers of attorney, license and franchise agreements, etc.
- **Corporate.** Articles of incorporation, bylaws, minutes of meetings, proxies, manuals, memoranda for private and public offerings, mergers, acquisitions, etc.
- **Public.** Judgments, injunctions, complaints and answers, counterclaims, certificates, subpoenas, letters rogatory, resolutions, codes, regulations, etc.
- **Marketing.** Legal articles, newsletters, memoranda, brochures, web pages, proposals, etc.

HMH *Legal Translations*

LEGAL TRANSLATIONS FROM ENGLISH TO SPANISH



HMH Legal Translations

Hernández, Mérito & Hurtado S.C.
Calle Cuarta 1626-104, Centro
Tijuana, Baja California 22000
México

Phone: +52 (664) 685-1387
Fax: +52 (664) 685-9196
Email: info@hmh-law.com
[Http://www.hmh-law.com/translations](http://www.hmh-law.com/translations)

*“Turning legal jargon into what it means
in Spanish...”*

www.hmh-law.com/translations

HMH

Legal Translations



Always sensible to modern business.

Introduction

The translation of a legal document is not always an easy task. We have seen too many problems that resulted out of a poorly drafted agreement because its translation work was not accurate enough. Take for instance the most commonly used word *shall*. Although it is generally used in contracts to state a command, some people have relied on its interpretation to argue that it was rather a permissive term: to grant a right and not to impose an obligation. If this word poses problems to the general English-speaking lawyer, imagine what it could do to the average translator.

The Problem

These situations are common because the legal language is not your ordinary language. It could be very well said that the legal industry has a language of its own: the legal jargon, the legalese, etc. While it is difficult enough for a lawyer to understand the traditional and formalistic way of drafting legal documents, it could be almost impossible for the common person to read or understand them.

This poses many problems to translators. Not only do they have to know this legal world and be a part of it to understand its special language –both in English and in Spanish–, but they've got to have the legal criteria to understand what their intended audience is expecting and what problems might arise if such expectations are not met. It takes much

more than literal translation, much more than interpretation.

For this reason, a true and correct translation of a legal document can only be achieved when you have the necessary tools to successfully cope with this difficult process of: 1) UNDERSTANDING, and 2) COMMUNICATING.

The Solution

At Hernández, Mérito & Hurtado S.C., we have gathered a highly qualified group of people to give us the best approach to these specific translations and its common problems. This is the result of HMH Legal Translations, a most innovative and independent department within our firm comprised of knowledgeable lawyers and experienced certified translators –accredited by the Superior Court for the State of Baja California–. It is our team effort that has allowed us to deliver this unrivaled top-quality service in legal translations, but still cost-effective.



High-quality professional services.

Perhaps our greatest asset is our ability to include Mexican attorneys who can truly and fully understand a legal message in English. This is only made possible thanks to the bicultural group of lawyers that comprise our team. Our professionals have always been exposed to the international practice of law, dealing mostly with US and other foreign clients either conducting business with Mexican parties or having litigation in Mexico. It is for this reason that we are able to fully understand the legal English, or legalese. It is what we do.

The Services

Whether you are translating a contract or any type of agreement, you want to reinforce that every clause is clearly defined and understood by both parties so that it



Team effort & team approach: results.

will stand in court. If you are translating a judgment or resolution to be enforced or presented as evidence in a Mexican court, you want to make sure it conforms with the language and usages generally recognized by such intended authorities. Again,

if you're planning to deliver your marketing or informational message through an article or a web page to those in the legal field, or those potentially looking for legal advice, you want to reassure that someone with good writing skills in the intended tongue delivers your true message.

If you have any of these needs and want to be confident with excellent results in the long run please contact us. We will be more than happy to help you succeed in your business or project by relieving you of the problems that the communication barrier of legal language poses.

Sincerely Yours,

Raul Merigo
Director General
HMH Legal Translations

HMH Legal Translations

Hernández, Mérito & Hurtado S.C.
Calle Cuarta 1626-104, Centro
Tijuana, Baja California 22000
México

Phone: +52 (664) 685-1387
Fax: +52 (664) 685-9196
Email: info@hmh-law.com
[Http://www.hmh-law.com/translations](http://www.hmh-law.com/translations)